

**CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE LA
RÉGION ACADÉMIQUE GRAND EST (FRANCE)
ET LA CONSELLERÍA DE CULTURA,
EDUCACIÓN, FORMACIÓN PROFESIONAL E
UNIVERSIDADES DE LA
XUNTA DE GALICIA (ESPAGNE)**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE A
RÉGION ACADÉMIQUE GRAND EST (FRANCIA)
E A CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN,
FORMACIÓN PROFESIONAL E
UNIVERSIDADES DA
XUNTA DE GALICIA (ESPAÑA)**

A Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades de la Xunta de Galicia, représentée par monsieur Román Rodríguez González, Conseiller à la Culture, l'Éducation, l'Enseignement Professionnel et les Universités, représentant agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 de la Loi 1/1983, du 22 février, régissant la Xunta et sa Présidence, en accord avec le Décret 60/2022 du 15 mai et avec les attributions conférées par le Décret 19/2022 du 23 juin, établissant la structure organique de la *Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades*

Don Román RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Conselleiro de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades, en nome e representación da **Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades da Xunta de Galicia**, que actúa en virtude das facultades atribuídas no artigo 34 da Lei 1/1983, do 22 de febreiro, reguladora da Xunta e da súa Presidencia, de acordo con o seu nomeamento polo decreto 60/2022, do 15 de maio, e no uso das atribucións que lle confire decreto 119/2022, do 23 de xuño, polo que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades

et

e

La Région Académique Grand Est, France, représentée par M. Richard LAGANIER, recteur de la région académique Grand Est

A Région Académique Grand Est, Francia, representada por Don Richard LAGANIER, reitor da région académique Grand Est

ci-après dénommés « **les parties** » ;

endiante denominadas « **as partes** » ;

sont convenus des dispositions suivantes :

acordan as seguintes disposicións :

PRÉAMBULE

PREÁMBULO

Considérant la *Résolution du Conseil de l'Europe relative à un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et la formation dans le cadre de l'Espace européen d'Éducation et au-delà (2021/2030)* publiée le 26 février 2021 sur le Journal officiel de l'Union européenne, qui établit comme priorité stratégique numéro 2, faire de l'apprentissage permanent et de la mobilité une réalité pour tous et indique comme un élément

Considerando a *Resolución do Consello de Europa relativa a un marco estratéxico para a cooperación europea no ámbito da educación e a formación con miras ao Espazo Europeo de Educación e máis aló (2021-2030)* publicada o 26 de febreiro de 2021 no Diario Oficial da Unión Europea, que establece, como prioridade estratéxica número 2, facer da aprendizaxe permanente e a mobilidade unha realidade para todos e indica que, como un elemento esencial

essentiel de l'apprentissage permanent et comme moyen important pour améliorer le développement personnel, l'emploi et l'adaptabilité, que l'on doit continuer à développer la mobilité des élèves, des professeurs, des formateurs comme élément clé de la coopération de l'Union Européenne, et que ce soit un outil pour améliorer la qualité et l'inclusion dans l'éducation et la formation pour promouvoir le multilinguisme dans l'Union Européenne, dans le respect du Cadre européen commun de référence pour les langues ;

Considérant l'Accord-Cadre entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements de l'enseignement scolaire des deux États, signé à Madrid le 16 mai 2005 ;

Considérant le Traité d'amitié et de Coopération entre la République Française et le Royaume d'Espagne, du 19 janvier 2023, plus particulièrement son article 18 ;

Considérant que, en application de la Loi Organique de l'Éducation espagnole 2/2006 du 3 mai, il est établi qu'un des objectifs de système éducatif espagnol, est la maîtrise de la langue officielle, des langues co-officielles et d'une ou plusieurs langues étrangères. De plus cet engagement correspond aux objectifs éducatifs de l'Union Européenne qui développent l'ouverture au monde des systèmes éducatifs ce qui implique entre autres d'améliorer l'apprentissage des langues étrangères, de favoriser la mobilité et les échanges. Dans son article 157 la loi détermine que les administrations éducatives doivent procurer les ressources nécessaires pour garantir la création de programmes de renforcement de l'apprentissage des langues étrangères ;

Considérant que, en application de la loi Organique 3/82020 du 29 décembre, qui modifie la loi du 2/2006 du 3 mai, dont le préambule

da aprendizaxe permanente e como medio importante para mellorar o desenvolvemento persoal, a empregabilidade e a adaptabilidade, debe seguir ampliándose a mobilidade do alumnado, profesorado, persoas formadoras e persoal como elemento clave da cooperación da UE e ferramenta para impulsar a calidade e a inclusión na educación e a formación e promover o multilingüismo na UE;

Considerando o Acordo-marco entre o governo da República Francesa e o governo do Reino de España en materia de programas educativos, lingüísticos e culturais nos centros escolares dos dous Estados, asinado en Madrid o 16 de maio de 2005;

Considerando o Tratado e amizade e cooperación entre o Reino de España e a República Francesa, do 19 de xaneiro de 2023, máis concretamente o seu artigo 18 :

Considerando que a Lei Orgánica 2/2006, do 3 de maio, de Educación, establece como un dos fins do sistema educativo español a capacitación para a comunicación na lingua oficial, nas linguas cooficiais, no seu caso, e nunha ou máis linguas estranxeiras. Ademais, adquirese un compromiso decidido cos obxectivos educativos da Unión Europea dos últimos anos, entre os que se atopa a apertura do sistema educativo ao mundo, o que implica, entre outras cousas, mellorar a aprendizaxe de linguas estranxeiras, aumentar a mobilidade e os intercambios. No seu artigo 157, determina que lles corresponde ás administracións educativas procurar os recursos necesarios para garantir a creación de programas de reforzo da aprendizaxe de linguas estranxeiras;

Considerando que a Lei Orgánica 3/2020, do 29 de decembro, pola que se modifica a Lei Orgánica 2/2006, do 3 de maio, de Educación,

indique que les citoyens ont besoin d'un système éducatif moderne, plus ouvert, moins rigide, plurilingue et cosmopolite qui développe tout le potentiel et le talent de notre jeunesse, des approches qui sont largement partagées par la communauté éducative et la société espagnole

Et la « Disposición adicional quinta », qui indique qu'afin d'atteindre les objectifs 4 de l'Agenda 2030, le Gouvernement, en collaboration avec les Administrations éducatives, doit promouvoir, pendant la période d'application de cette loi, les programmes de coopération territoriaux comme un plan stratégique dédiant une attention spéciale au plurilinguisme entre autres.

Considérant que la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, actuellement Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades de la Xunta de Galicia, a mis en route en 2010 le *Plan de renforcement des langues étrangères* en application du Décret 79/2010 qui établissait comme ligne principale la mobilité et les échanges scolaires pour favoriser l'apprentissage des langues étrangères dans les établissements scolaires.

Plus tard, la *Stratégie galicienne des langues Etrangères EDUlingüe2020 pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme dans l'enseignement non universitaire*, a encouragé de nouvelles mesures et actions destinées à améliorer la compétence en langues des élèves galiciens.

Considérant également que la nouvelle ligne d'action pour la promotion et l'amélioration du plurilinguisme de la Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades, *EDUlingüe2030*, considère comme un de ses objectifs stratégiques, l'internationalisation du système éducatif galicien en créant un nouveau cadre de travail à partir des relations internationales qui impliquent la mobilité des élèves et des professeurs en pariant sur une éducation interculturelle,

no seu preámbulo sinala que a cidadanía reclama un sistema educativo moderno, máis aberto, menos ríxido, multilingüe e cosmopolita que desenvolva todo o potencial e talento da nosa mocidade, formulacións que son amplamente compartidos pola comunidade educativa e pola sociedade española.

E que na súa *Disposición adicional quinta* indica que, a fin de alcanzar as metas do obxectivo 4 da *Axenda 2030*, o Goberno, en colaboración coas Administracións educativas, promoverá durante o período de implantación desta lei os programas de cooperación territorial como liña estratéxica de actuación, con especial atención ao plurilingüismo, entre outros aspectos.

Considerando que a Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, actualmente Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades da Xunta de Galicia, puxo en marcha no ano 2010 o Plan de potenciación de linguas estranxeiras, ao amparo do Decreto 79/2010, que establecía, como unha das liñas principais para favorecer a aprendizaxe de linguas estranxeiras nos centros educativos, a mobilidade e os intercambios escolares.

Máis tarde, a Estratexia Galega de Linguas Estranxeiras EDUlingüe2020 para o fomento e a mellora do plurilingüismo no ensino non universitario, impulsou novas medidas e accións enfocadas a mellorar a competencia en linguas estranxeiras do alumnado galego

Considerando igualmente que a nova liña de actuación para o fomento e desenvolvemento de programas de plurilingüismo da Consellería de Cultura, Educación e Universidade, *EDUlingüe2030*, contempla, como un dos seus obxectivos estratéxicos, a internacionalización do sistema educativo galego creando un novo marco de traballo a partir das relacións internacionais que impliquen a mobilidade de alumnado e profesorado e apostando por unha educación intercultural, multilingüe e

multilingue et cosmopolite, responsable en accord avec le monde actuel.

La présente convention entend définir un cadre de collaboration entre la Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades de la Xunta de Galicia et la région académique Grand Est, comprenant les académies de Strasbourg, Nancy-Metz et Reims, pour la promotion des actions de coopération éducative dont l'objectif est d'encourager l'apprentissage de la langue et de la culture du pays partenaire dans les établissements scolaires.

Article 1- Objectifs généraux

La présente convention a pour objectif de favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties qui s'engagent à soutenir des actions dans les domaines éducatifs, linguistique et culturel de tous les établissements scolaires.

Article 2- Domaines de coopération

Les deux parties s'accordent pour :

1. promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire ;
2. favoriser les jumelages entre les établissements scolaires de tous types, et de tous les degrés ;
3. encourager les échanges à distance des élèves et des enseignants grâce à l'utilisation des nouvelles technologies ;
4. faciliter la mobilité des élèves, en particulier les élèves des sections Bachibac ;
5. faciliter et développer le programme de mobilité individuelle Picasso Mob ;
6. faciliter la mobilité des enseignants pour des périodes de courte et moyenne durées grâce aux programmes Erasmus+ ;
7. faciliter la mobilité des chefs d'établissements scolaires pour permettre l'observation de pratiques courantes et

cosmopolita, sostible e acorde co mundo actual.

O presente convenio pretende definir un cadro de colaboración entre a Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades de la Xunta de Galicia e a région académique Grand Est, que inclúe as académies de Strasbourg, Nancy-Metz et Reims, para a promoción das actuación de cooperación educativa cuxo obxectivo é incentivar a aprendizaxe da lingua e da cultura do estado socio nos seus centros escolares.

Artigo 1- Obxectivos xerais

O presente convenio ten por obxectivo a promoción do desenvolvemento de programas de cooperación educativa entre as dúas partes que se comprometen a apoiar actuacións nos eidos educativos, lingüístico e cultural dos centros escolares.

Artigo 2- Ámbitos de cooperación

As dúas partes acordan :

1. promover o ensino da lingua e da cultura do estado socio ;
2. favorecer os intercambios entre os centros escolares de todo tipo e nivel ;
3. incentivar os intercambios a distancia de alumnado e profesorado grazas ás novas tecnoloxías ;
4. facilitar a mobilidade do alumnado, en particular o alumnado das seccións Bachibac ;
5. facilitar o desenvolvemento do programa de mobilidade individual Picasso Mob ;
6. facilitar a mobilidade do profesorado durante períodos de curta e media duración grazas aos programas Erasmus+ ;
7. facilitar a mobilidade das persoas directoras dos centros escolares para permitir a

innovantes ;

8. favoriser, pour les élèves de lycée professionnel, des périodes de formation en entreprise dans la région partenaire ;
9. favoriser l'échange de bonnes pratiques sur l'école inclusive.

observación de prácticas habituais e innovadoras ;

8. favorecer, para o alumnado de formación profesional, períodos de formación en empresa na rexión socia ;
9. favorecer o intercambio de boas prácticas no relativo á escola inclusiva.

Article 3- Commission bilatérale de suivi

Une commission de suivi est créée. Elle fixe les priorités et le plan de travail annuel, détermine les modalités d'application de la présente convention et procède à l'évaluation des actions menées.

La commission de suivi est composée de quatre membres désignés par les parties, soit deux pour la Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidade da Xunta de Galicia et deux représentants de la Délégation de région académique aux relations européennes et internationales et à la coopération - DRAREIC.

Artigo 3- Comisión bilateral de seguimento

Créase unha comisión de seguimento que fixa as prioridades e o plan de traballo anual, determina as modalidades de aplicación do presente convenio e procede á avaliación das actuacións levadas a cabo.

A comisión de seguimento está composta de catro membros designados polas partes, dous por parte da Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidade da Xunta de Galicia e dous representantes da Délégation de région académique aux relations européennes et internationales et à la coopération - DRAREIC.

Article 4- Entrée en vigueur et validité

La présente convention prend effet à la date de la signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans. Elle peut toutefois être reconduite, pour une même période de trois ans, sur l'accord préalable des parties, formalisé dans un avenant qui devra être signé 3 mois avant le terme initialement établi.

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve du respect d'un préavis de trois mois et de l'achèvement des échanges en cours.

Artigo 4-Entrada en vigor e vixencia

O presente convenio entra en vigor na data da súa sinatura e celebrado por un período de tres anos. Porén poderase renovar polo mesmo período de tres anos, tras acordo das partes, formalizado cunha adenda que deberá ser asinada 3 meses antes do termo inicial establecido.

O presente convenio pode ser denunciado, en todo momento, por escrito, por unha ou outra das partes, debendo notificalo por escrito con tres meses de antelación e sen que afecte os intercambios que estean a realizarse nese momento.

Article 5- Protection des données et confidentialité

Les deux parties s'engagent à remplir les obligations prévues par le règlement de l'Union Européenne 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques afin de respecter le traitement des données personnelles et la libre circulation de ces données et abrogé par la directive 95/46/CE (réglementation générale de la protection des données), également présent dans la loi organique 3/2018 du 5 décembre au sujet de la protection des données et garanties des droits digitaux, édictée pour adapter la législation espagnole au règlement de l'Union Européenne.

Article 6-Enregistrement de la Convention

La signature de cette Convention supposera le consentement exprès de la Commission à la Xunta de Galicia pour inclure et rendre public les données référencées par la Convention en conformité avec la loi 1/2016 du 18 janvier de transparence et de bonne gouvernance et avec le décret 126/2006 du 20 juillet qui régule l'enregistrement des Conventions de la Xunta de Galicia.

Article 7- Réglementation applicable pour la Xunta de Galicia

Cette Convention a un caractère administratif et ses effets seront régis par ce qui a été établi dans les clauses et sera assujetti à l'Accord de la Xunta de Galicia du 27 mars 1991, sur les conventions de coopération avec d'autres entités publiques et de collaboration avec des particuliers, rendu public dans la Résolution de la *Consellería de Economía e Facenda* du 8 avril 1991 ainsi que la loi 40/2015 du 1er octobre du régime juridique du secteur public.

Bien que soit exclu du champ d'application de la loi 9/2017 du 8 novembre des contrats du secteur public, qui transpose les directives du parlement européen et du conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE du 26 février selon ce qui est spécifié à l'article 6 on appliquera les principes de la dite

Artigo 5- Protección de datos e confidencialidade

Ambas as partes comprométense a cumprir as obrigas que se derivan da normativa da Unión Europea 2016/679 do Parlamento Europeo e do Consello do 27 de abril de 2016 relativo á protección das persoas físicas no que respecta ao tratamento de datos persoais e á libre circulación deste datos e polo que se deroga a Directiva 95/46/CE (Regulamento xeral de protección de datos), igualmente presente na Lei orgánica 3/2018, do 5 de decembro, de protección de datos persoais e garantía dos dereitos dixitais, ditada para adaptar a lexislación española ao Regulamento (UE).

Artigo 6- Rexistro de Convenios

A sinatura deste Convenio suporá o consentimento expreso da Comisión á Xunta de Galicia para incluír e facer públicos os datos referidos ao Convenio, de conformidade coa Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e do bo goberno, e co Decreto 126/2006, do 20 de xullo, polo que se regula o rexistro de Convenios da Xunta de Galicia.

Artigo 7- Normativa aplicable para a Xunta de Galicia

Este Convenio ten carácter administrativo e os seus efectos rexeranse polo establecido nas súas cláusulas, e quedará suxeito ao disposto polo Acordo da Xunta de Galicia, do 27 de marzo de 1991, sobre Convenios de cooperación con outros entes públicos e de colaboración con particulares, feito público pola Resolución da Consellería de Economía e Facenda, do 8 de abril de 1991, así como a Lei 40/2015, do 1 de outubro, de Réxime Xurídico do Sector Público.

Aínda que é un dos excluídos do ámbito de aplicación da Lei 9/2017, do 8 de novembro, de Contratos do Sector Público, pola que se traspoñen ao ordenamento xurídico español as Directivas do Parlamento Europeo e do Consello 2014/23/UE e 2014/24/UE, do 26 de febreiro de

loi pour tout ce qui n'est pas prévu afin de résoudre les doutes et les oublis qui pourraient se présenter. Ainsi avec un critère supplétif on tiendra compte du décret législatif 1/1999 du 7 octobre qui approuve le texte reformulé de la loi du régime financier et budgétaire de la Galice et autres normes en vigueur.

Article 8- Transparence

Les parties signataires acceptent que le texte de la Convention soit publié sur le Portal de Transparencia e Goberno aberto de la Xunta de Galicia en incluant les données d'identification des personnes signataires.

Les deux parties étant d'accord, cette convention en langue française et langue galicienne, est signée en deux exemplaires.

Pour la Région académique Grand Est,

Richard LAGANIER

Le Recteur de la région académique Grand Est
Recteur de l'académie de Nancy-Metz
Chancelier des Universités

2014, segundo especifica o seu artigo 6, ao non previsto aplicaráselle os principios recolleitos na citada lei, co fin de resolver as dúbidas e omisións que puidesen presentarse. Así mesmo, con carácter supletorio terase en conta o Decreto legislativo 1/1999, do 7 de outubro, polo que se aproba o texto refundido da Lei de réxime financeiro e orzamentario de Galicia e demais normativa vixente na materia.

Artigo 8- Transparencia

As partes asinantes aceptan que o texto do Convenio se publique no Portal de Transparencia e Goberno Aberto da Xunta de Galicia, incluídos os datos identificativos das persoas asinantes.

Estando de acordo as dúas partes, asínase en dobre exemplar, este convenio en francés e en galego.

Pola Consellería de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades da Xunta de Galicia,



Román RODRÍGUEZ GONZÁLEZ

Conselleiro de Cultura, Educación, Formación Profesional e Universidades

08 NOV. 2023